アサンプション国際中学校高等学校
Assumption Kokusai Junior & Senior High School

INSTITUT FRANÇAIS 関西日仏学館 Kansai

SJDF

CONCOURS DE RECITATION 2027

課題 A　QUÉBEC

【Discours 演説】

Nous avons choisi un extrait de discours de Xavier Dolan (1989-). Il travaille comme acteur et cinéaste dès sa première jeunesse. Son premier film, *J'ai tué ma mère*, a été tourné à l'âge de 19 ans.

Ce discours assez bouleversant a été donné lors du Festival de Cannes en 2016. Cette année, le Grand Prix lui a été décerné pour son sixième long métrage *Juste la fin du monde* (une adaptation d'une pièce de théâtre de Jean-Luc Lagarce).

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et à tous !

グザヴィエ・ドラン（1989 年～）の演説からの抜粋です。彼は若い頃より役者や映画監督として活動してきました。彼の最初の作品『マイ・マザー』（邦題）は 19 歳時に制作されたものです。

この感動的な演説は 2016 年のカンヌ国際映画祭の際に行われました。この年、ドランは長編第 6 作『たかが世界の終わり』によってグランプリを受賞しています（本作はジャン＝リュック・ラガルスの戯曲を映画化したものです）。

審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

L'émotion, ce n'est pas toujours facile. Il n'est pas toujours facile de partager ses émotions avec les autres. La violence sort parfois comme un cri ou comme un regard qui tue. En partant du matériau fort qu'est *Juste la fin du monde,* du grand Jean-Luc Lagarce (que j'espère tellement ne pas avoir déçu, où qu'il soit), j'ai tenté au mieux d'extraire un film et de raconter l'histoire et les émotions de personnages parfois méchants parfois criards mais surtout blessés, qui vivent comme tant d'entre nous, comme tant de mères, de frères, de sœurs, dans la peur, dans le manque de confiance, dans l'incertitude d'être aimé. Tout ce qu'on fait dans la vie, on le fait pour être aimé. Moi, en tout cas. Pour être accepté.

(…)

J'étais ici il y a deux ans, et je vivais un moment déterminant dans ma vie. Et en voici un autre qui changera encore mon existence. Alors, la bataille continue. Je tournerai des films toute ma vie, qui seront aimés ou non, mais comme disait Anatole France, « je préfère la folie des passions à la sagesse de l'indifférence ».

(185 mots)

【翻訳】

感情、それは必ずしも一筋縄ではいきません。他者と自分の感情を共有することは必ずしも簡単というわけではないのです。（例えば）暴力はときには叫び声のようであり、あるいは人を殺すようなまなざしとして現れます。私は偉大なるジャン＝リュック・ラガルス作の『たかが世界の終わり』という強烈な素材から出発しましたが、彼を失望させていないことを切に願っています。私はその作品から最も良い形で映画を抽出し、登場人物たちの物語と感情を語ろうとしました。彼らは、時に意地悪で、時に喚きたてますが、なにより傷ついた人たちなのです。彼らは私たちの多くと同じように、多くの母親、兄弟、姉妹と同じように、恐れや自信の欠如、愛されるかどうかわからないことへの不安の中に生きています。人生においてなすことはすべて、愛されるために行うのです。少なくとも、私自身はそうです。受け入れられるために。

（中略）

2 年前にも私はここにいましたが、その時は私の人生で決定的な瞬間を経験しました。そして、今回再び私の存在を変化させるであろうもう一つの瞬間が訪れました。こうして、戦いは続きます。私は一生涯、映画を作り続けるでしょう、それが愛されようと、そうでなかろうと。しかし、アナトール・フランスが述べるように「私は無関心の賢さより、情熱による狂気を好むのです」。

＊（　　）内は訳者の補足

【文献情報】

・Discours de Xavier Dolan :
全文：https://voir.ca/cinema/2016/05/23/lemouvant-discours-de-xavier-dolan-a-cannes/
（＊最終閲覧日：2026 年 10 月 22 日）